

На правах рукописи



Алабдалла Нада

**Специфика сценической речи в драматическом театре Сирии:
к проблеме освоения диглоссии сирийскими актерами**

Специальность 17.00.01 — Театральное искусство

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата искусствоведения

Москва
2021

Работа выполнена на кафедре сценической речи Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский институт театрального искусства – ГИТИС».

Научный руководитель:

Автушенко Ирина Анатольевна, кандидат искусствоведения, доцент кафедры сценической речи Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский институт театрального искусства – ГИТИС».

Официальные оппоненты:

Галендеев Валерий Николаевич, доктор искусствоведения, профессор кафедры сценической речи Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный институт сценических искусств», заслуженный деятель искусств Российской Федерации.

Гусейнова Диляра Айдыновна, кандидат искусствоведения, старший научный сотрудник сектора искусства стран Азии и Африки Федерального государственного бюджетного научно-исследовательского учреждения «Государственный институт искусствознания».

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Театральный институт имени Бориса Щукина при государственном академическом театре имени Евгения Вахтангова».

Защита состоится « _ » _____ 2021 года в « _ » часов на заседании диссертационного совета Д 210.013.01 по присуждению ученой степени кандидата искусствоведения Российского института театрального искусства — ГИТИС по адресу: 125009, Москва, Малый Кисловский пер., д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российского института театрального искусства — ГИТИС и на сайте института www.gitis.net.

Автореферат разослан «_» _____ 2021года.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



Ястребов Андрей Леонидович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Драматический театр Сирии имеет общую судьбу с единой арабской театралью культурой, сложившейся в процессе распространения ислама. У его истоков – народный тип театральности: зрелищные религиозные действия, праздничные религиозно-бытовые обряды, повседневный культурный обиход арабов, корнями уходящий в доисламский период. Со временем элементы народной театральности трансформировались в искусство древних сказителей, танцоров и певцов, в ярмарочные теневые и кукольные представления.

В ходе истории произошло разветвление общей арабской театально-зрелищной традиции на местные культурные образования (египетскую, иракскую, сирийскую, йеменскую, ливанскую). Параллельно этому процессу, начиная с последней четверти XIX века, шло постепенное становление арабского театра современного типа. Арабы знакомились с образцами европейской театральной культуры, переводили пьесы мирового репертуара на арабский язык и осуществляли их постановки на драматических сценах стран арабского мира.

Драматический театр Сирии, как и театры Египта, Ирака, Йемена, Ливана, разговаривает с публикой на арабском языке, и в этом кроется корень проблем сценической речи сирийских актеров. Дело в том, что арабская речевая культура неоднородна. *Литературный арабский язык* имеет строгую произносительную норму, установленную еще в средневековую эпоху и подчиненную правилам арабской грамматики, фонетики, орфоэпии. *Разговорный арабский язык* такой нормы не имеет и подчиняется множеству разнообразных диалектных отличий и говоров, распространенных в той или иной арабской местности. Классическая арабская литература создавалась на нормативном литературном языке, формой бытования устного народного творчества являлся арабский разговорный язык. Это разделение характерно и для современной культуры речи в арабском мире.

Феномен культурно-языковой диглоссии предопределяет главную речевую проблему арабского театра. Театр Сирии – не исключение. Сирийские режиссеры, драматурги, театроведы находятся в ситуации выбора между двумя формами одного языка. С этой дилеммой связаны основные трудности формирования эстетических норм сценической речи в театре Сирии.

Разработка эстетики речевых форм на драматической сцене – насущная проблема современного сирийского театра. Ее успешное решение невозможно вне научно-теоретического осмысления состояния сценической речи в сирийском актерском искусстве и разработки методики формирования речевых навыков актера драматического театра. Этими условиями и обстоятельствами обеспечивается **актуальность** диссертационного исследования, сосредоточенного на проблеме диглоссии в сирийской речевой культуре и методах ее разрешения в драматическом театре Сирии.

Целью работы является разработка основ сирийской методики сценической речи применительно к культурно-языковой ситуации диглоссии.

Задачи диссертационного исследования вытекают из поставленной цели:

- проанализировать феномен диглоссии в арабской речевой культуре;
- охарактеризовать речевую специфику народного арабского театра, созданного на основе разговорного арабского языка;
- рассмотреть процесс формирования эстетики сценической речи в драматическом театре Сирии, созданном на основе литературного арабского языка;
- раскрыть специфику сценической речи в современном театре Сирии с точки зрения культурно-языковой ситуации диглоссии;
- охарактеризовать современное состояние речевой подготовки актеров в сирийском театральном образовании;
- выявить возможности использования принципов и методов российской школы сценической речи в речевой подготовке сирийских актеров;

▪ на основе российских речевых методик разработать сирийский речеголосовой тренинг, направленный на решение проблемы диглоссии в театре Сирии.

Объект исследования – особенности арабской речевой культуры и ее сценическое преображение в драматическом театре Сирии.

Предмет исследования – сценическая речь сирийских актеров в культурно-языковой ситуации диглоссии.

Положения, выносимые на защиту:

- специфика арабской речевой культуры определяется ситуацией диглоссии – двумя формами арабского языка, литературным и разговорным;

- обогащение сценической речи сирийских актеров должно происходить по двум направлениям: (а) освоение правильного произношения арабского литературного языка (использование *таджвид*) и (б) адаптация сирийского разговорного языка к современным сценическим условиям (использование форм и приемов *хакавати*);

- решение проблемы диглоссии в сирийской сценической речи требует опоры на принципы сценической речи российской театральной школы, при условии их адаптации к сирийским культурным условиям;

- фундаментом речеголосового тренинга актера в сирийском театральном образовании является звуковое строение арабского языка и закономерности соединения слогов, звуков и звукосочетаний в речевую цепочку.

Степень разработанности проблемы. В специальной литературе арабский драматический театр рассматривается как единый художественно-эстетический феномен стран арабского мира – Ирака, Алжира, Египта, Ливана¹.

¹ См.: Якуб Саннуа. Арабский театр: теория и обучение / Под ред. Мухаммада Юсуфа Найма. Бейрут: Дар ат-такафа, 1964; Идрис Юсуф. Стремление к арабскому театру. Каир: аль-Хайа аль-масрийа аль-амма лилктаб, 1974; Азиза Мухеммед. Ислам и театр. Каир: аль-Хайа аль-масрийа аль-амма лилктаб, 1977; Путинцева Т. А. Тысяча и один год арабского театра. М.: Наука, 1977; Эрсан Али Окла. Театральные феномены у арабов. Дамаск: Иттихад аль-куттаб аль-араб, 1985; Сажер. Ф. Станиславский и арабский театр. Дамаск: Издательство Министерства культуры, 1994; Эрсан Али Окла. Взгляд на арабский театр. Дамаск: Иттихад аль-куттаб аль-араб, 1996; Наджим Мухаммад

В некоторых научных трудах по истории арабского театра о драматическом театре Сирии не упоминается вообще, а в ряде трудов рассказ об особенностях его развития носит очерковый характер. Непосредственно сирийскому драматическому театру посвящено немного арабоязычных трудов. Отдельные страницы его истории В. Аль-Малех освещает сквозь призму личных театральных воспоминаний². Х. М. Хаммо, поднимающий в своей работе проблему мультикультурной природы арабского театра, раскрывает особенности его бытования в Сирии³. Ж. Алексан в своем труде рассматривает процесс развития Национального театра в Сирии в период с 1959 по 1989⁴. Тем большее значение имеют русскоязычные труды сирийских историков и практиков театра, получивших театральное образование в российской театральной школе. Становлению и развитию театра Сирии посвящена диссертация Александра Георги Кини⁵. Своеобразие современного сирийского театра анализирует Гханем Хаджда Мухаммед⁶, наиболее существенные тенденции его развития – Дгхам Раджаб⁷.

Для раскрытия темы диссертации особое значение имеют научные труды, в которых исследуются проблемы сценической речи в арабском театре. В работе Т. Аль-Арбида, посвященной театру одного актера, затрагивается речевая сторона искусства

Юсуф. Пьеса в современной арабской литературе. 3-изд. Бейрут: Дар аль-Адааб, 1999; Ар-Ра'и Али. Театр в арабском мире. Кувейт: Алам аль-маарифа, 1999; Кубайлата А. С. Арабский театр XIX – XX веков и поиски художественной формы. СПб, 2004; Юнусов К. О. Арабская вязь: Статьи. Доклады. Воспоминания. М.; СПб: Нестор-История, 2012; Гусейнова Д. А. Народные театральные формы арабского Востока. Феномен тазийе. М.: ГИТИС, 2016.

² Аль-Малех Васфи. История сирийского театра и мои воспоминания. Дамаск: Дар аль-Фикр, 1984.

³ См. Хаммо Хурийа Мухаммад. В поисках идентичности арабского театра в Египте и Сирии – теория и практика. Дамаск: Иттихад аль-куттаб аль-араб, 1999.

⁴ Алексан Жан. Национальный театр и его последователи в Сирии. 1959–1989. Дамаск: Издательство Министерства культуры, 1988.

⁵ Кини Александр Георги. Пути развития сирийского театра: автореферат дисс. на соиск. уч. степ. кандидата искусствоведения; специальность 17.00.01 – театральное искусство. М., 1984.

⁶ Гханем Хаджда Мухаммед. Современный сирийский театр: автореферат дисс. на соиск. уч. степ. кандидата искусствоведения; специальность 17.00.01 – театральное искусство. СПб., 1993.

⁷ Дгхам Раджаб. Становление арабской театральной традиции и современные тенденции развития сценического искусства Сирии: автореферат дисс. на соиск. уч. степ. кандидата искусствоведения; специальность 17.00.01 – театральное искусство. Минск, 1999.

арабских сказителей⁸. Диссертация египетского театрального педагога Халед Эль Саед али эль Шорбаги посвящена практике использования принципов российской театральной школы в обучении египетских актеров⁹.

В книге египетского актера Абд ал-Вариса Асара «Искусство сценической речи» (Каир, 1993) ораторское искусство рассматривается как исторический источник сценической речи в арабской культуре. Автор описывает фонетику арабского языка, изучает основы работы арабского актера над текстом. Его исследование носит теоретический характер и не затрагивает практических аспектов формирования эстетики сценической речи.

Значительный вклад в изучение арабской сценической речи внес сирийский драматург и режиссер Фархан Бульбул. Его труд «Принципы публичной и сценической речи» (Дамаск, 2001) базируется на филологических знаниях в области фонетики, разработанных в науке *таджвид* (= чтение Корана). В числе прочего, автор рассматривает этапы работы актера над текстом и такие важные аспекты сценической речи, как соблюдение основных правил орфоэпии арабского литературного языка, правильное произнесение звуков и их сочетаний. К сожалению, тема произносительных норм разговорного языка и его использования в сценической речи остается вне поля исследовательского внимания автора.

Видный сирийский режиссер и театральный педагог Ф. Сажер свое научно-теоретическое исследование «Станиславский и арабский театр» (Дамаск, 1994) посвятил изложению метода действенного анализа и раскрыл его значение для формирования методики обучения актерскому мастерству в сирийском театральном образовании. Особый интерес он проявил к проблеме диглоссии в арабском языке и

⁸ Аль-Арбид Т. Театр одного актера (рассказчика) в арабском традиционном искусстве: дисс. на соиск. уч. степ. канд. искусствоведения: специальность 17.00.01 – театральное искусство. СПб., 1992.

⁹ Халед Эль Саед али эль Шорбаги. Использование принципов русской школы воспитания актера в арабской сценической педагогике: дисс. на соиск. уч. степ. канд. искусствоведения: специальность 17.00.01 – театральное искусство. СПб., 1999.

предложил комплекс упражнений для преодоления трудностей перехода от разговорного к литературному арабскому языку в работе актера над текстом роли. Эта сторона ученого труда Ф. Сажера ценна для раскрытия темы диссертации.

Перечисленные исследования сосредоточены на проблемах освоения произносительной нормы арабского литературного языка. тема разговорного языка и его использования в сценической речи остается вне поля исследовательского внимания. Вопрос о том, что делать с разговорной речью на драматической сцене, кроме того, как избавляться от диалектных «примесей» в сценической речи, авторами не затрагивается. Работы арабских специалистов не анализируют в полном объеме проблему диглоссии на драматической сцене, а потому не касаются методики речеголового тренинга актера, необходимого для ее решения.

Речевой тренинг подробно разработан специалистами российской сценической педагогики. Фундаментальным значением обладают труды Е. Ф. Саричевой, И. П. Козляниновой, А. Н. Куницина, А. Н. Петровой, И. Ю. Промптовой, В. Н. Галендеева, Ю. А. Васильева, И. А. Автушенко и др. На трудах ведущих педагогов базируется вся система преподавания сценической речи в российской театральной школе. Они предоставляют достаточно материала для того, чтобы транспонировать российские методики сценической речи в систему речевой подготовки сирийских актеров. Осмысление и использование их профессионального опыта способно помочь решить проблему диглоссии в сирийской театральной практике.

Новизна исследования. Исследователи истории арабского профессионального театра рассматривали его становление и развитие, в основном, с точки зрения развития драматургии. Лишь в отдельных случаях они затрагивали проблемы режиссуры и актерского мастерства и почти не касались специфики арабской сценической речи. В диссертации феномен диглоссии рассматривается не как проблема диалектов и говоров, которую актерам надо преодолевать, а как общая культурно-языковая ситуация арабского театра. Впервые в театроведении проблема

диглоссии подвергается всестороннему анализу не с филологической, а с театральной точки зрения, предлагаются практические приемы ее освоения в сценической речи актеров Сирии.

Методология и теоретическая основа работы. Методологическую базу исследования составляет историко-теоретический подход к проблемам сценической речи. Исследование ведется в опоре на труды классиков российской режиссуры и актерского мастерства – К. С. Станиславского, Вл. И. Немировича-Данченко, М. А. Чехова, М. О. Кнебель, в которых освещаются проблемы сценической речи, имеющие важное методологическое значение для раскрытия темы диссертации. При анализе методов транспонирования принципов российской сценической педагогики к сирийским условиям используются культурно-исторические принципы сравнительного театроведения. Теоретические основы диссертации базируются на лингвистических изысканиях А. М. ал-Бадави, А. Аийуба, Г. К. Аль-Хамада, Г. Р. Аганиной, посвященных фонетике и орфоэпии арабского классического литературного языка¹⁰.

Теоретическая значимость работы. Диссертация представляет собой первое в театроведении исследование, посвященное проблеме отражения диглоссии в арабской сценической речи. Проведенный автором анализ различий в фонетике литературного арабского языка и разговорного арабо-сирийского языка имеет особое значение для разработки комплекса упражнений по выработке орфоэпической нормы сценической речи в драматическом театре Сирии.

Сравнительный анализ речевой подготовки актера в современном сирийском театральном образовании с основными принципами преподавания сценической речи,

¹⁰ См.: Аийуб А. Фонетика языка. Каир: Матбаат аль-Кейлани, 1962; ал-Бадави А. М. Уровни современного арабского языка в Египте. Каир: Дар аль-Маариф, 1973; Анис Э. Арабские диалекты. Каир: Мактабат аль-Англо аль-Масрийа, 2003; Аль-Хамад Г. К. Введение в арабскую фонетику. Амман: Дар Амман лилнашир, 2004; Аганина Г. Р. Лингвистические основы орфоэпии чтения Корана // М.С. Мейер, Г.Р. Аганина, А.Р. Гайнутдинова, Д.В. Фролов. Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М.: Восточная книга, 2012. С. 62–221.

принятыми в российской театральной школе, может стать фундаментом для дальнейших исследований в области сравнительного театроведения.

Практическая значимость. В диссертации предлагаются практические приемы для освоения диглоссии в сценической речи сирийских драматических актеров.

Проведенное автором транспонирование российского речевого тренинга в комплекс упражнений, учитывающий особенности фонетических норм арабского языка и национальной культурной традиции, полезно для развития актерской речевой культуры в драматическом театре Сирии.

Наиболее существенные результаты, полученные автором в ходе исследования:

- Положительным фактором в развитии речевой культуры сирийских актеров является использование таких элементов арабской культурной традиции, как *таджвид* (на литературном языке) и *хакавати* (на разговорном языке);
- Разработка практических речевых приемов актера сирийского драматического театра требует опоры на принципы сценической речи российской театральной школы, при условии их адаптации к мелодике сирийской речи и с учетом особенностей арабской языковой ситуации диглоссии;
- Обогащение сценической речи возможно при условии соблюдения двух основных принципов воспитания речевой культуры сирийского актера: (а) освоение правильного произношения арабского литературного языка и (б) адаптация сирийского разговорного языка к сценическим условиям; при этом тренировка нормативного произношения арабского языка является приоритетным направлением в разрешении проблемы диглоссии;
- научная классификация арабских звуков по месту и способу образования является необходимой предпосылкой сирийской методики речевого тренинга;

- разработка арабских звуковых цепочек служит звуковым фундаментом и основным тренировочным материалом в речеголосовом тренинге при обучении сирийских актеров.

- Личный вклад автора диссертации заключается (а) в транспонировании основных принципов и методов сценической речи российской театральной школы в условия сирийского театрального образования с целью создания современной системы речевого обучения актеров с учетом языко-культурной ситуации в Сирии; (б) в формировании арабских слоговых цепочек на основе научной классификации арабских звуков по месту и способу образования и по образцу слогосочетаний в российской методике.

Апробация результатов исследования. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры сценической речи в Российском институте театрального искусства – ГИТИС и была рекомендована к защите. Основные положения диссертации отражены в ряде публикаций (общий объем 2,2 п.л.).

На XI межвузовской научной конференции аспирантов «Методика преподавания специальных дисциплин в театральном ВУЗе» (Москва) был представлен доклад «Проблема диглоссии и речевая культура арабского театра» (4 апреля 2017 года).

На XI и XII всероссийских научных конференциях аспирантов «Феномен актера: профессия, философия, эстетика» (Санкт-Петербург) сделаны доклады «Речевая культура арабского театра» (21 февраля 2018 года) и «Становление современного сирийского драматического театра» (17 мая 2019 года).

Разработанный в диссертации комплекс тренинга сценической речи опробован в рамках мастер-классов, организованных автором в Дамаске: в школе театрального искусства (июль 2018 года) и в театральном институте Stage Art (июль 2019 года).

Структура исследования. Работа включает введение, три главы, заключение, библиографический список из 139 наименований и 12 приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «Истоки арабской речевой культуры» раскрывается процесс формирования арабской речевой культуры, исследуется арабский культурно-языковой феномен диглоссии; анализируется разговорная речевая культура в сирийском народном искусстве.

1.1. Формирование арабского литературного языка. В этом параграфе рассматривается влияние науки о рецитации Корана (*таджвид*) на формирование и развитие арабской литературной речи.

Арабская речевая культура уходит своими корнями глубоко в историю, во времена доисламской Аравии. Арабские племена славились своим красноречием, ораторское искусство и поэзия процветали. С появлением ислама (VII век) и созданием Арабского Халифата, объединившего покоренные народы в единый арабский мир, арабский язык стал языком религии, государства, науки и культуры. Арабские ученые разработали фонетику и орфоэпические нормы литературной речи. Особую роль в их разработке сыграл средневековый ученый-грамматик Ибн Джинни (941 – 1002), подробно описавший фонетические особенности арабских звуков¹¹.

К X веку развитие фонетики привело к образованию отдельной науки – рецитации Корана (*таджвид*). В ее основе лежали четыре темы: (1) артикуляция, (2) характеристика звуков арабского языка, (3) правила изменения звуков в зависимости от их положения в словах и словосочетаниях, (4) развитие речеголового аппарата для правильного произношения.

Кодифицированность речевой нормы привела к тому, что язык Корана стал эталоном арабского литературного языка. Все произносительные нормы, используемые в рецитации Корана, считаются основным источником, определяющим правильность произношения для всех народов, входящих в арабский мир. Как

¹¹ Ибн Джинни Абуль-Фатх Усман. Сикрет создания Ираба. Дамаск: Дар ал-калам, 1985. 969 с.

отмечает филолог Н. Б. Мечковская, «литературный язык – это объединяющая, наддиалектная и надсословная форма общенародного языка»¹².

На протяжении веков фонетика и орфоэпия арабского языка оставались в ведении религиозных наук и богословских институтов. Только в XIX веке филологические науки стали изучаться вне рамок религии и приобрели светский характер. Однако все фонетические исследования, как старые, так и современные, по-прежнему были сосредоточены на нормах правильного произношения только литературного арабского языка. Проблема диалектологии в арабском языке оставалась вне поля внимания филологов. Научных работ по арабской диалектологии, произносительным нормам арабского разговорного языка, соотношению разговорного языка с литературным языком издавалось крайне мало.

1.2. Проблема диглоссии в речевой культуре Сирии. Арабский язык изначально являлся языком бедуинов, населявших Аравийский полуостров. Арабы каждого племени использовали местные диалекты для внутреннего общения, а при коммуникации вне племени, во время литературных состязаний и в делах торговли использовался общий литературный язык. Как справедливо отметил Ас-Саид Мухаммад ал-Бадави, профессор Каирского университета, в арабском языке диглоссия существовала и до ислама¹³.

В период переселения арабов в страны, где распространялся ислам, арабский язык вышел за пределы географической локализации арабоязычных стран и стал языком религии, культуры, науки, литературы и повседневного общения в иноязычных нациях и сообществах. В условиях взаимодействия с более развитыми в то время древними языками (персидским, арамейским, коптским, берберским и пр.) сформировался разговорный язык арабского мира. Идентичность арабского языка оказалась под угрозой. Опасаясь отхода от языка Корана, средневековые арабские

¹² Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект пресс, 2000. С. 34.

¹³ Аль-Бадави. А. М. Уровни современного арабского языка в Египте. Каир: Дар аль-маариф, 1973. С. 19.

филологи на определенном историческом этапе «заморозили» арабский язык, изолировав его от непрерывно развивающегося общества, чтобы сохранить его свойства¹⁴.

Г. Р. Аганина особо отмечает тот факт, что при наличии двух родственных языков возникает интерференция, взаимодействие языковых систем. В условиях двуязычия происходит взаимовлияние вариантов произносительной литературной нормы и местных диалектов и говоров в каждой арабской стране. Разговорная арабская речь формируется под воздействием этнических, религиозных, географических факторов и в силу своей живой природы отражает социальные признаки и уровень образованности местного населения. В различных функционально-стилистических вариантах речи кораническая рецитация считается наиболее «правильной речью» – по степени сохранения черт нормативного арабского языка¹⁵. На фоне мультикультурной арабской речи «коранический язык» стали называть «старым литературным языком» или «традиционным литературным языком».

Филологи рассматривают разные варианты языковых пространств в соотношении арабского литературного и разговорного языков¹⁶. Во многих исследованиях предлагается схема, отражающая три языковых уровня арабской речевой культуры:

- 1) традиционный литературный язык (язык Корана);
- 2) современный литературный язык;
- 3) разговорный язык.

¹⁴ Аль-Бадави А. М. Уровни современного арабского языка в Египте. Каир: Дар аль-маариф, 1973. С. 38.

¹⁵ Аганина Г. Р. Лингвистические основы орфоэпия чтения Корана // Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М.: Восточная книга, 2012. С. 81.

¹⁶ См. об этом подробнее: Ал-Бадави А. М. Уровни современного арабского языка в Египте. Каир, 1973. С.89; Халифа А. Арабский язык и локализация в современной эпохе. Амман, 1988. С.210 ; Анис Э. Арабские диалекты. Каир, 2003. С.24.

Традиционный литературный язык функционирует в религиозной сфере и реализуется в коранической рецитации. *Современный литературный язык* сформировался в последние два столетия и ныне распространяется на официально-деловые сферы жизни: науку, политику, культуру, литературу и пр. *Разговорный язык*, включающий в себя широкий спектр диалектов и говоров, используется в повседневном общении и в некоторых речевых жанрах народной культуры.

Согласно представителям арабского национального движения XIX века правильным языком является только арабский литературный язык, на котором и должна говорить вся арабская нация, в то время как диалекты являются искажением языка, и с ними необходимо бороться.

Позиция европейских востоковедов и ряда арабских теоретиков заключается в поддержке разговорного языка. Радикальные представители этой позиции даже призывали к отказу от арабского литературного языка в текущем литературном процессе и широкому использованию в произведениях современной арабской литературы местных разговорных языков.

1.3. Культура речи в народном искусстве Сирии. В отличие от основного корпуса наследия классической арабской литературы, написанной высоким стилем арабского литературного языка, народное искусство существовало (и продолжает существовать) на разговорном языке. Его произношение не имеет фиксированной нормы и варьируется в зависимости от индивидуальной речи исполнителя или восприятия читателя.

Древняя история культуры Арабского Востока насыщена разнообразными зрелищными формами: обрядовые действия, искусство сказителей (*хакавати*), теневой и кукольный театр, балаганные представления и др. Одно из традиционных арабских зрелищных искусств – *хакавати* (сказительство). Первым арабским актером, который вошел в историю, был импровизатор-рассказчик – *хаки* (сказитель). Мастерство сказителя заключается в его способности превратить любое бытовое место в сценическое пространство. В его репертуар входили сказки, стихотворные прибаутки

и речитатив, житейские анекдоты и бытовые новеллы, а также *сиры* – жизнеописание или народный роман, в которых хакавати рассказывает об исторических героях, описывая их вымышленные героические подвиги в сочетании с любовной интригой. Кроме того, сказитель должен был уметь петь, танцевать и играть на народных инструментах.

Хаки общались со своими слушателями на разговорном языке. Они изображали своих героев в лицах, используя диапазон голоса и различные техники воспроизведения речи разных персонажей¹⁷. Как свидетельствует средневековый арабский писатель аль-Джахиз, сказитель в своей речи, рассказывая истории о разных персонажах из разных территорий арабо-исламского халифата, осваивал диалекционные особенности каждого диалекта, словно этот диалект его родной¹⁸.

В настоящее время поэты Сирии (Омар ал-Фарра), Ливана (Талал Хайдар), Египта (Ахмад Фуад Наджим, Салах Жахин, Абд ал-Рахман ал-Абнуди) пишут стихи на арабском разговорном языке, причем каждый из них использует свой родной диалект. Драматурги, режиссеры, актеры участвуют в театральных проектах, написанных на рифмованном разговорном языке в стиле хакавати и использующих технику хаки («Абу Факер», «Народная сказка: от текста к спектаклю», «аз-Зир Салем»).

Вторая глава **«Сценическое преобразование арабской речевой культуры»** посвящена развитию эстетики сценической речи в сирийском драматическом театре.

2.1. Эстетика сценической речи в драматическом театре Сирии.

В XIX веке в странах арабского мира началось распространение национальной идеи Нахда. В рамках этого движения шло становление арабского театра.

Пионеры театрального дела Марун ан-Наккаш (1817–1855) и Абу Халил ал-Каббани (1833–1903) брали сюжеты своих пьес из «Тысячи и одной ночи», создавали драмы по мотивам «Сирь». Они писали на классическом литературном языке, однако

¹⁷ Путинцева Т. А. Тысяча и один год арабского театра. М.: Наука, 1977. С. 65.

¹⁸ Аль-Джахиз Абу Усман. Аль-Байан уа аль-Табийн. Каир, 1998. С.69.

стремились к упрощению прозаических диалогов, освобождению языка от формальности и тяжеловесности традиционного арабского стихосложения, к сочетанию простоты изложения с высоким стилем. В постановки европейских авторов они включали элементы традиционных арабских зрелищных искусств, сюжетов из классической арабской литературы, вокала и музыки. Аль-Каббани умело соединял в одном произведении стихотворные и прозаические отрывки с музыкой и пением, совмещая европейский театральный стиль с арабской традицией рифмованной прозы¹⁹.

Второе поколение арабских театральных деятелей значительно европеизируется. Его представители отходят от народных элементов традиции и сохраняют европейские оригиналы без каких-либо адаптаций. Ярким представителем этого поколения являлся египетский актер Жорж Абьяд (1880–1959), игравший роли в пьесах Софокла, Шекспира, Мольера и Гюго на сценах театров Египта. Как отмечает сирийский режиссер Ф. Сажер, он старался сохранить традиции актерского мастерства, полученные в Париже, переносил элементы французского романтизма на арабскую почву без учета местных условий²⁰. Его искусство стремилось к классичности форм. Оно характеризовалось соблюдением четких принципов как в стилистике игры, так и в речи. Он следовал произносительным нормам арабского литературного языка и отказывался вводить на сцену диалекты. Эти принципы актерского мастерства служили основой сценической речи в арабском театре до второй половины XX века.

В период европейской колонизации (1920-е – 1946 гг.) первые драматурги появились и в Сирии: Маруф Арнаут, Аднан Мардам Бек, Мурад ас-Сибай. Они не имели опыта создания текста, предназначенного для постановки на сцене, а потому не учитывали театральной специфики и создавали повести или поэмы, написанные в форме диалогов. Причину этого К. О. Юнусов видит в спорадичности театральных

¹⁹ Наджим М. Й. Пьеса в современной арабской литературе. Бейрут, 1999. С. 122.

²⁰ Сажер. Ф. Станиславский и арабский театр. Дамаск, 1994. С.35.

представлений, в отсутствии стационарных сирийских театров с постоянными труппами²¹.

Создание Национального театра (1959) стало «вторым рождением арабского театра в Сирии»²². Обучавшиеся за рубежом специалисты возвращались на родину, сирийские исполнители перестали подражать актерам египетского театра, а драматургия вышла на новый уровень своего развития, поменялась и публика. На драматических сценах представлялись пьесы разных театральных направлений – от реализма до экспериментальных постановок в духе модернизма и авангарда. Исполнялись они на арабском литературном языке.

В 1970-е годы драматурги Саадаллу Ваннус, Мохаммад Алмагут, Мамдух Одуан, ‘Али ‘Окла ‘Ирсан взялись за создание оригинального сирийского театра. Они создавали множество пьес, отражавшие политические и социальные проблемы современной Сирии. В сюжетах, структуре текстов, в художественных и режиссерских решениях использовались элементы традиции и фольклора.

В начале 1980-х годов сирийский театр пережил серьезный кризис и понес большие потери – из-за политического прессинга, экономической блокады Сирии, а также мощного развития сирийских телевизионных сериалов, «отнимавших» значительную часть зрительской аудитории у драматической сцены. Театры страны смогли выжить только благодаря государственной поддержке.

Современный сирийский театр берет на себя ответственность поднимать актуальные проблемы, волнующие сирийское общество, и в особенности – отражать дух народа в период так называемой *арабской весны*²³. Театр стремится к реалистическому отражению политического и социального кипения в арабском обществе, которое затронуло практически все страны арабского мира. При этом

²¹ Алексан Ж. Национальный театр и его последователи в Сирии. 1959–1989. Дамаск, 1988. С. 27.

²² Алексан Ж. Национальный театр и его последователи в Сирии. 1959–1989. Дамаск, 1988. С. 22.

²³ «Арабской весной» называют волну протестов и восстаний, проходящую в арабских странах с 2011 года. Перевоороты произошли в Тунисе, Египте, Йемене, гражданские войны в Ливии и Сирии, гражданское восстание в Бахрейне и т. д.

сирийская драматургия сильно отстает от требований современного театра. Режиссеры ставят спектакли на основе импровизированного текста или адаптируют под арабскую действительность пьесы Г. Пинтера, А. Миллера, Т. Уильямса, С. Мрожека, С. Кейн, Д. Фо и др.

Звучащая в современных спектаклях речь стала в большей мере отражать местный разговорный язык, так как именно разговорный язык является живым языком современного сирийца, в котором отражаются его представления о мире. Художественное разнообразие и стремительные многочисленные изменения театральные тенденции в процессе развития арабского театра создали сложную ситуацию с определением «правильных» критериев сценической речи.

2.2. Проблема диглоссии на сирийской драматической сцене

Современная речевая арабская культура характеризуется произносительной неоднородностью и отсутствием единой орфоэпической нормы. Эта культурно-языковая ситуация отражается в спорах вокруг этой сложной и нерешаемой проблемы сценической речи. Отношение к сценическим нормам произношения раздваивается.

Одни, восхищаясь красотой классического арабского литературного языка, отстаивают его произносительную норму как единственно возможную на сирийской драматической сцене. Другие, отдавая дань выразительности и силе народной языковой стихии, настаивают на использовании в драматургии и на сцене его разговорной формы. Ряд сирийских театральных деятелей допускает возможность отступления от классических норм арабской литературной речи в пользу живого разговорного слова, звучащего в Дамаске, преимущественно в среде столичной интеллигенции.

Ливанские писатели Михаил Нуайма, Жубран Халил Жубран, сирийский режиссер и драматург Али Окла Эрсан и ряд других театральных деятелей считают,

что языком, на котором арабский театр разговаривает со своим зрителем, должен быть классический литературный язык, общий для всего арабского мира²⁴.

Египетские писатели Тауфик ал-Хаким и Юсуф Идрис, некоторые другие практики театра полагают, что арабский театр в разных странах должен использовать ту живую разговорную речь, на котором разговаривают его зрители – жители Ливана, Сирии, Египта, Алжира, Марокко, Ирака и других стран арабского мира²⁵.

Ситуация диглоссии – обстоятельство, с которым драматурги, режиссеры, актеры, театральные педагоги Сирии не могут не считаться. В современном сирийском театре профессионалы имеют дело со следующими разновидностями арабского языка: литературный язык, столичный (общий сирийский) диалект, местные говоры. Каждая из них может так или иначе использоваться в пьесах и спектаклях, речь сирийских актеров может быть основана как на общей литературной, так и на разговорной норме.

В сирийских спектаклях, поставленных на литературном языке, речь актеров стремится к соблюдению общих произносительных норм арабской речи. Однако практика показывает, что разговорный язык, не имеющий унифицированного произношения, вносит свои коррективы в речевую ткань спектакля, влияя на различия фонетического и просодического уровня произношения актеров. Актеры, приезжающие в Дамаск из сирийских провинций, стараются приблизить свой местный диалект к нормам столичной речевой культуры. Они работают над своим произношением, чтобы убрать местный говор и овладеть столичным общепринятым диалектом. Если же спектакль звучит на разговорном языке, то это порой производит впечатление интонационной и звуковой неряшливости.

Выработка правильной сценической речи в сирийском театре ведется актером самостоятельно и далеко не всегда грамотно. Дело в том, что на сегодняшний день не

²⁴ Эрсан А.О. Взгляд на арабский театр. Дамаск, 1996. С. 207.

²⁵ Хаммо Х. М. В поисках идентичности арабского театра в Египте и Сирии – теория и практика. Дамаск, 1999. С.300.

существует зафиксированных и описанных норм даже для столичного диалекта. Никто не может дать профессиональную оценку правильности звучания столичной речи. В то же время нет специалистов, занимающихся сценической речью на разговорном языке. Учитывая языковую ситуацию Сирии, сирийские актеры должны на сцене одинаково грамотно разговаривать как на арабском литературном языке, так и на его сирийском разговорном варианте, принятым за норму в столичном Дамаске, а в особых случаях еще и одним из местных говоров, не всегда родным для актера.

2.3. Теоретические основы нормативного сценического произношения в театре Сирии. При сложной, многослойной речевой картине исследования арабских авторов по сценической речи обычно выделяют лишь одну ее сторону: произносительные нормы арабского литературного языка на сцене. А научные филологические исследования, посвященные кодификации и определению норм сирийского разговорного языка, отсутствуют. Такая важная грань актерского мастерства, как приспособление разговорной речи актеров к сценическим условиям, остается нераскрытой.

Кроме того, арабские учебники по сценической речи Абд ал-Вариса Асара и Фархана Бульбуля имеют орфоэпическую, а не фонетическую научную основу. Они характеризуются теоретической направленностью в анализе правил синтаксиса и сосредоточенностью на орфоэпии только арабского литературного языка, без учета его живых сирийских вариантов. Диглоссия как постоянный фактор разговорного арабского языка в них не учитывается, а следственно и не предлагается практических приемов для формирования правильной сценической речи с учетом диглоссии.

Таким образом, можно констатировать отсутствие в современной сирийской театральной педагогике методик, на которое мог бы опираться современный специалист по сценической речи. В настоящее время процесс подготовки сирийских актеров по сценической речи является спонтанным, а педагогам, преподающим этот предмет, не хватает научного и профессионального знания.

С речевой подготовкой актеров связан важный вопрос: какая норма должна лежать в основе практики воспитания сценических правил произношения: литературная или разговорная?

Если за основу практики сценической речи брать литературный язык, поскольку он имеет четкое описание, устоявшиеся орфоэпические нормы, а также понятен в любой арабоязычной стране, то в таком случае уровень воспитания нормативной речи у актеров не будет в полной мере соответствовать требованиям современной театральной практики.

Если же за основу берется разговорный язык как более соответствующий требованиям современного театра, то возникают сложности, связанные прежде всего с отсутствием общих орфоэпических норм и достаточного литературного материала.

Таким образом, нынешняя система речевой подготовки актеров страдает неполноценностью и не меняет ситуацию с речевым разнобоем на сцене.

В диссертации предлагается амбивалентный подход к формированию правильной сценической речи при обучении сирийских актеров. Этот подход требует, во-первых, владения актерами арабским литературным языком, во-вторых, освоения столичного сирийского диалекта, а в-третьих, унификации разнообразных местных говоров с целью выработки единой произносительной нормы разговорного языка.

Третья глава **«Использование принципов российской школы сценической речи в формировании речевой культуры сирийских актеров»** посвящена адаптации комплексных практических приемов, заимствованных из российской театральной школы, к арабской культурно-языковой ситуации диглоссии. Автор диссертации считает обращение к российской методике с целью формирования сирийской методики обучения сценической речи естественным и необходимым шагом в развитии театральной педагогики в Сирии, поскольку российская театральная школа считается основным источником формирования театрального образования в Сирии.

3.1. Систематизация арабских звуков для речеголового тренинга по месту и способу образования. Здесь рассматривается классификация гласных, полугласных и согласных арабских звуков по месту и способу образования.

Предлагаются арабские слоговые цепочки, с учетом особенностей звуковых характеристик (глухость и звонкость, эмфатичность и неэмфатичность), как на литературном, так и на разговорном языке. За образец берутся тренировочные слоговые конструкции, принятые в российской методике преподавания сценической речи. Предлагаемые в диссертации слогосочетания образуют звуковой фундамент и основной тренировочный материал речеголового тренинга актера.

3.2. Методы овладения сценическими нормами произношения арабского языка. Для тренировки орфоэпических норм литературного и разговорного арабского языка автором диссертации избирается метод адаптации некоторых упражнений, практикуемых в российской театральной школе, к условиям сирийской речевой культуры. Приведенные в диссертации иллюстрации визуализируют ритмическую основу арабских слов, связанную с особенностями ударений в арабском языке. Опираясь на них, автор для орфоэпической тренировки применяет принцип дирижирования. Из всего многообразия российских вариаций приема в качестве предмета тренировки орфоэпических правил выбирается теннисный мяч²⁶.

В отличие от российской методики, где ставится задача исправления местных говоров и устранения диалектных ошибок, в сирийской театральной практике сценической речи автор предлагает ставить и параллельно решать три речевые задачи:

- 1) освоение основных орфоэпических норм произношения литературного арабского языка на уровне слогов, слов и фраз;
- 2) освоение произносительной нормы столичного сирийского диалекта;
- 2) укрепление унифицированного произношения разговорного языка и сирийских диалектов в сценических условиях.

²⁶ В качестве примера автор диссертации приводит упражнение на правило арабского литературного языка «*ассимиляция определенного артикля [л]*».

Важным направлением в решении проблемы овладения диалектной речью является внедрение ряда упражнений на речевые наблюдения²⁷. Это может быть не только жизненный материал, но и отбор материала для воспроизведения речи персонажей сирийских художественных фильмов и сериалов, в которых используются разные местные диалекты. Для укрепления правильного произношения литературного арабского языка автор диссертации предлагает применять упражнение «Подражание исполнению мастера»²⁸. В сирийском варианте материалом для упражнения могут быть сцены и монологи из сирийских исторических фильмов и сериалов, а также аудио- и видеозаписи арабских поэтов, читающих свои произведения.

3.3. Адаптация дикционных тренингов российских актеров к арабскому языку. В диссертации предлагается адаптировать к арабским звукам принцип российской методики: соединение звука с жестом в тренировке дикции.

Важным и эффективным методическим приемом совершенствования произношения является тренировка дикции на труднопроизносимых текстах, для которых, как правило, используются скороговорки. В арабском разговорном языке этот жанр представлен скудно. Его эквивалентом может стать особый жанр средневековой арабской литературы – *макама*. По форме он представляет собой небольшую плутовскую новеллу или рассказ, написанный рифмованной прозой²⁹.

Макамы написаны высоким стилем и характеризуются специфично восточным красноречием. Для них характерно использование таких стилистических приемов, как параномазия, антитеза, созвучие. Сложная языковая структура макама препятствует их свободному произношению. Но та же языковая сложность может выполнять задачи,

²⁷ Упражнения, применяемые в российском обучении и описанные И. А. Автушенко в учебном пособии «Сценическая речь и эмоциональный слух». М., 2012. С. 77.

²⁸ Упражнение, предложенное в 1988 году профессором И. Ю. Промптовой, подробно описано И. А. Автушенко в учебном пособии «Развитие эмоционального слуха на уроках сценической речи». М., 2014. С. 104.

²⁹ Произведения этого жанра впервые возникли в творчестве поэта и писателя Бади аз-Заман ал-Хамазани (969–1008). Макама ал-Хамазани представляет собой цикл из 51 макамы.

аналогичные использованию скороговорок в российской методике, а значит, служить тренировочным материалом. Использование синонимов, антонимов и устаревшей лексики, сложной даже для человека средневековья, укрепляет знание арабского литературного языка у актеров и расширяет их лексический словарь. Кроме того, ритмическое построение макамы развивает слуховые навыки и воспитывает чувство ритма. Материалом для дикционного тренинга могут служить стихотворные произведения раннего Средневековья. Например, знаменитое стихотворение арабского поэта аль-Асмаи (740–828), отражающее сложность произношения арабского литературного языка «Сауту сафири ал-бульбули» («Звук свиста Бюльбюля»), годится в качестве материала не только для речеголового, но и для музыкально-ритмического тренинга.

Комплексный речеголового тренинг охватывает разные методические задачи (дыхание, резонирование, дикция, орфоэпия). В тренинге предлагается работа с предметом, включающая (а) комплекс упражнений с палками³⁰ на *арабском литературном языке* и (б) комплекс упражнений с мячами³¹ на *сирийском разговорном языке*. Это речевое разделение отталкивается от характеристики предмета и особенностей атмосферы, которую он создает в соответствии со спецификой речевой диглоссии.

3.4. Работа над текстом. В заключительном параграфе определяются общие цели, к которым необходимо стремиться в работе актера над текстом, и предлагается подходящий для достижения этих целей материал.

В диссертации определяются основные задачи, решаемые сирийским актером в процессе работы над текстом:

³⁰ *Тренинг с палками* описан в книге М. Б. Александровской «Профессиональная подготовка актеров в пространстве евразийского театра XXI века». Приводимую в настоящей работе вариацию автор диссертации наблюдала на занятиях И. А. Автушенко со студентами режиссерского факультета и факультета эстрады Российского института театрального искусства – ГИТИС.

³¹ *Тренинг с мячами* составлен из упражнений, используемых в практике таких ведущих педагогов, как А. Н. Петрова, И. Ю. Промптова, Ю. А. Васильев, И. А. Автушенко и др.

- овладение событийно-действенным анализом текста и элементами словесного действия;
- умение выражать свои мысли и чувства на литературном языке в сценической речи;
- приспособление речи на разговорном языке к сценическим условиям, овладение разговорными сценическими диалектами;
- оживление арабского литературного наследия в контексте современности.

С учетом поставленных целей в данной диссертации автор адаптирует российскую методику работы над текстом и предлагает программу овладения авторским текстом на арабском литературно-драматургическом материале.

Вначале предлагается работать над *разговорным языком* – через использование простых текстов, написанных самими актерами на своем родном диалекте.

Работа актера над *столичным языком* идет через обращение к традиции города Дамаска и художественной форме искусства *хакавати*, с использованием эпических произведений из их репертуара (например, «Зир Салим» и «Антара»).

Далее следует переход к *литературному языку*. Для выработки правильного сценического произношения предлагаются разные формы арабской поэзии – классическая и современная. Работа над прозаическим текстом ведется с использованием рассказов, фрагментов из романов или повестей арабских и зарубежных писателей.

В Заключении представлены основные выводы и итоги работы.

1) Диглоссия как особенность культурно-языковой ситуации арабского языка – одна из важнейших проблем, с которой сталкивается сценическая речь в арабском театре. В результате системного анализа проблемы диглоссии в арабском языке и выявления основных различий между литературным и разговорным арабским языком речевая многослойность арабского языка принимается за отправную точку в формировании речевой системы подготовки актеров в сирийском театре.

2) Состояние постоянного поиска идеи национального арабского театра и многослойность арабской речевой культуры, отражавшейся на языке театра, не позволили сформировать общие эстетические нормы сирийской сценической речевой культуры, что актуализирует проблему недостаточной подготовки профессиональных актеров в области сценической речи. В работе выявлены две важнейшие исторические предпосылки арабской сценической речи, связанные с ситуацией диглоссии. Первая из них – формирование и развитие орфоэпических норм арабского языка с возникновением ислама в науке *тажвида*. Вторая – искусство сказителя *хакавати*, являющееся одним из самых известных народных зрелищных искусств на Ближнем Востоке.

3) При рассмотрении становления методики обучения актеров в сирийских театральном институте, проанализированы теоретические труды, посвященные методике преподавания сценической речи в арабском театральном образовании, приведены примеры из практики современных педагогов по сценической речи в двух театральном институтах Дамаска.

4) Впервые методы преподавания сценической речи в российской театральной школе адаптированы к арабскому языку, при этом предложен комплексный тренинг речевого аппарата, тренирующий дыхание, голос и артикуляцию, на основе особенностей звуковой системы арабского языка вследствие анализа основных характеристик арабских звуков по месту и способу образования. В результате разработанной классификации звуков конструктивно проработаны звуковые модели на арабском языке для тренировки артикуляции в тренинге речевого аппарата сирийских актеров.

5) В нашем исследовании рассмотрены важнейшие принципы работы над текстом в российской театральной школе, разработана методологическая программа для работы над текстом в сирийской методике сценической речи, в которой учитывается культурно-языковая ситуация диглоссии и связанные с нею особенности арабского

диалектного языка, на основе которого для обучения сирийских актеров предлагаются материалы на разговорном языке из устного народного наследия.

В Приложении к диссертации приводятся тренировочные тексты, описания упражнений тренингов из практики российских педагогов, иллюстрации к описанным в диссертации упражнениям, таблицы с классификацией арабских звуков.

Публикации автора по теме диссертации в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Формирование культуры арабского театра в контексте языковой ситуации // Обсерватория культуры. – Т. 15. – № 4. – М., 2018. – С. 436 – 443. (0,7 п. л.)
2. Из истории развития предмета «Сценическая речь» в театральной школе Сирии // Театр, живопись, кино, музыка: Альманах // Редколлегия: К. Л. Мелик-Пашаева (гл. ред.), В. А. Андреев, А. В. Бартошевич и др. – М. : Российский институт театрального искусства – ГИТИС, 2018. – № 3. – С. 221 – 234. (0,63 п. л.)
3. Становление национального театра Сирии // Художественное образование и наука. – 2019. – № 2 (19) – С. 76 – 83. (0,87 п. л.)

Публикации автора по теме диссертации в других изданиях:

1. Речевая культура арабского театра // Феномен актера: профессия, философия, эстетика. – СПб., 2018. – С. 84 – 88;
2. Становление современного сирийского драматического театра // Феномен актера: профессия, философия, эстетика. – СПб., 2019. – С. 117 – 122.